

# Uradni list

## Evropske unije

C 374



Slovenska izdaja

### Informacije in objave

Zvezek 55  
4. december 2012

<u>Številka objave</u>	Vsebina	Stran
	II <i>Sporočila</i>	
	SPOROČILA INSTITUCIJ, ORGANOV, URADOV IN AGENCIJ EVROPSKE UNIJE	
	<b>Evropska Komisija</b>	
2012/C 374/01	Nenasprotovanje priglašeni koncentraciji (Zadeva COMP/M.6767 – Bain Capital Investors/Atento) <sup>(1)</sup>	1
	III <i>Pripravljalni akti</i>	
	EVROPSKA CENTRALNA BANKA	
	<b>Evropska centralna banka</b>	
2012/C 374/02	Mnenje Evropske centralne banke z dne 6. novembra 2012 o predlogu uredbe Evropskega parlamenta in Sveta o spremembi Uredbe (ES) št. 223/2009 o evropski statistiki (CON/2012/84) .....	2

**SL**

Cena:  
3 EUR

(<sup>1</sup>) Besedilo velja za EGP

(Nadaljevanje na naslednji strani)

IV *Informacije*

## INFORMACIJE INSTITUCIJ, ORGANOV, URADOV IN AGENCIJ EVROPSKE UNIJE

**Svet**

2012/C 374/03	Obvestilo osebam, za katere veljajo omejevalni ukrepi iz Sklepa Sveta 2011/486/SZVP, kakor se izvaja z Izvedbenim sklepom Sveta 2012/745/SZVP, in Uredbe Sveta (EU) št. 753/2011, kot se izvaja z Izvedbeno uredbo Sveta (EU) št. 1139/2012, o omejevalnih ukrepih zaradi razmer v Afganistanu ...	9
---------------	--	---

**Evropska Komisija**

2012/C 374/04	Obrestna mera, ki jo Evropska centralna banka uporablja v svojih operacijah glavnega refinanciranja: 0,75 % 1. decembra 2012 – Menjalni tečajji eura .....	11
2012/C 374/05	Pojasnjevalne opombe kombinirane nomenklature Evropske unije .....	12

**Popravki**

2012/C 374/06	Popravek Letnega poročila Računskega sodišča o izvrševanju proračuna za proračunsko leto 2011 z odgovori institucij (UL C 344, 12.11.2012) .....	13
---------------	--	----



## II

*(Sporočila)*

## SPOROČILA INSTITUCIJ, ORGANOV, URADOV IN AGENCIJ EVROPSKE UNIJE

## EVROPSKA KOMISIJA

**Nenasprotovanje priglašeni koncentraciji****(Zadeva COMP/M.6767 – Bain Capital Investors/Atento)****(Besedilo velja za EGP)**

(2012/C 374/01)

Komisija se je 28. novembra 2012 odločila, da ne bo nasprotovala zgoraj navedeni priglašeni koncentraciji in jo bo razglasila za združljivo s skupnim trgov. Ta odločitev je sprejeta v skladu s členom 6(1)(b) Uredbe Sveta (ES) št. 139/2004. Celotno besedilo odločitve je na voljo samo v angleščini in bo objavljeno po tem, ko bodo iz besedila odstranjene morebitne poslovne skrivnosti. Na voljo bo:

- v razdelku o združitvah na spletišču Komisije o konkurenci (<http://ec.europa.eu/competition/mergers/cases/>). Spletišče vsebuje različne pripomočke za iskanje posameznih odločitev o združitvah, vključno z nazivi podjetij, številkami zadev, datumi ter indeksi področij,
  - v elektronski obliki na spletišču EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu/sl/index.htm>) pod dokumentarno številko 32012M6767. EUR-Lex zagotavlja spletni dostop do evropskega prava.
-

## III

(Pripravljalni akti)

EVROPSKA CENTRALNA BANKA

## EVROPSKA CENTRALNA BANKA

MNENJE EVROPSKE CENTRALNE BANKE

z dne 6. novembra 2012

**o predlogu uredbe Evropskega parlamenta in Sveta o spremembi Uredbe (ES) št. 223/2009 o evropski statistiki****(CON/2012/84)**

(2012/C 374/02)

**Uvod in pravna podlaga**

Evropska centralna banka (ECB) je dne 15. maja 2012 prejela zahtevo Sveta Evropske unije za mnenje o predlogu uredbe Evropskega parlamenta in Sveta o spremembi Uredbe (ES) št. 223/2009 o evropski statistiki <sup>(1)</sup> (v nadaljnjem besedilu: predlagana uredba).

Pristojnost ECB, da poda mnenje, izhaja iz členov 127(4) in 282(5) Pogodbe o delovanju Evropske unije, saj predlagana uredba spada na področja iz pristojnosti ECB. V skladu s prvim stavkom člena 17.5 Poslovnika Evropske centralne banke je to mnenje sprejel Svet ECB.

**Splošne pripombe**

Evropsko statistiko razvijata, pripravljata in izkazujeta evropski statistični sistem (ESS) in Evropski sistem centralnih bank (ESCB), ki delujeta znotraj dveh ločenih, a komplementarnih pravnih okvirov, pri tem pa tesno sodelujeta pri opravljanju svojih funkcij na področju statistike <sup>(2)</sup>. Zato ECB pozdravlja izboljšave pravnega okvira ESS, ki bodo povečale njegovo učinkovitost in mu zlasti omogočile, da doseže podobno raven neodvisnosti kot ESCB. Natančneje, ECB podpira cilj, da se okrepi upravljanje ESS s tem, da se: (a) utrdi vloga nacionalnih statističnih uradov (NSU) pri usklajevanju statistične dejavnosti drugih nacionalnih organov v zvezi z evropsko statistiko, ki je v izključni pristojnosti ESS <sup>(3)</sup>; (b) utrdi strokovna neodvisnost vodij NSU in vodje Eurostata <sup>(4)</sup>; (c) utrdi izvajanje Kodeksa ravnanja evropske statistike tako, da se države

<sup>(1)</sup> COM(2012) 167 konč.

<sup>(2)</sup> Glej uvodne izjave 7 do 10 in člen 9 Uredbe (ES) št. 223/2009, člen 5 Statuta Evropskega sistema centralnih bank in Evropske centralne banke (v nadaljnjem besedilu: Statut ESCB), člena 2a in 8a Uredbe Sveta (ES) št. 2533/98 z dne 23. novembra 1998 o zbiranju statističnih informacij s strani Evropske centralne banke (UL L 318, 27.11.1998, str. 8) ter uvodno izjavo 8 Uredbe Sveta (ES) št. 951/2009 z dne 9. oktobra 2009 o spremembi Uredbe (ES) št. 2533/98 o zbiranju statističnih informacij s strani Evropske centralne banke (UL L 269, 14.10.2009, str. 1). Primerjaj odstavek 1.1 Mnenja ECB CON/2007/35 z dne 14. novembra 2007 na zahtevo Sveta Evropske unije o predlogu uredbe Evropskega parlamenta in Sveta o evropski statistiki (UL C 291, 5.12.2007, str. 1).

<sup>(3)</sup> Glej člen 5 Uredbe (ES) št. 223/2009, kakor je spremenjen s členom 1(2) predlagane uredbe.

<sup>(4)</sup> Glej novi člen 5a, ki je vstavljen v Uredbo (ES) št. 223/2009 s členom 1(3) predlagane uredbe. Primerjaj člena 3 in 7 Sklepa Komisije 2012/504/EU z dne 17. septembra 2012 o Eurostatu (UL L 251, 18.9.2012, str. 49).

članice zaveže k sprejetju posebnih ukrepov politike na podlagi „zaveze za zaupanje v statistiko“, napredek pri tem pa bo spremljala Komisija <sup>(1)</sup>; in (d) izboljšata dostop do administrativnih podatkov in njihova uporaba s strani NSU <sup>(2)</sup>.

## 1. Okrepljena usklajevalna vloga NSU v ESS in sodelovanje z ESCB

1.1 V skladu s predlagano uredbo je NSU „edina kontaktna točka za Komisijo (Eurostat) v zvezi s statističnimi zadevami“ <sup>(3)</sup> ter „je na nacionalni ravni zlasti pristojen za usklajevanje statističnega načrtovanja in poročanja, spremljanje kakovosti, metodologijo, prenos podatkov in komuniciranje o statističnih ukrepih ESS“ <sup>(4)</sup>. ECB pozdravlja predlagano utrditev pristojnosti NSU na nacionalni ravni, saj bo to pripomoglo k celoviti in skladni pripravi evropske statistike. Hkrati ECB razume, da se bodo ta okrepljena pooblastila za usklajevanje nanašala na „evropske statistike, ki jih razvija, pripravlja in izkazuje ESS“ <sup>(5)</sup>. ECB opozarja, da nacionalne centralne banke (NCB), ki so članice ESCB: (a) pripravljajo evropsko statistiko v skladu s členoma 3 in 5 Statuta Evropskega sistema centralnih bank in Evropske centralne banke, kakor je podrobneje opredeljeno v Uredbi Sveta (ES) št. 2533/98 z dne 23. novembra 1998 o zbiranju statističnih informacij s strani Evropske centralne banke <sup>(6)</sup>, in (b) ne sodelujejo pri pripravi evropske statistike v skladu z Uredbo (ES) št. 223/2009, lahko pa pod določenimi pogoji NSU, drugi nacionalni organi in statistični organ Unije pri pripravi evropske statistike uporabijo podatke, ki jih pripravijo NCB <sup>(7)</sup>. Naloge NCB na področju statistike, ki se izvajajo prek ESCB, usklajuje Svet ECB. Ta vloga Sveta ECB med drugim vključuje določitev razdelitve nalog znotraj ESCB v zvezi z zbiranjem in preverjanjem statističnih informacij ter uveljavljanjem obveznosti statističnega poročanja <sup>(8)</sup>. Zato ECB pričakuje, da se pooblastila NSU za usklajevanje ne bodo nanašala na evropsko statistiko, ki se pripravlja prek ESCB v skladu s členoma 3 in 5 Statuta ESCB ter Uredbo (ES) št. 2533/98.

1.2 Čeprav člani ESS in ESCB izvršujejo svoje lastne pristojnosti na področju statistike, tesno sodelujejo, zlasti na določenih področjih, kjer imajo skupne pristojnosti, na primer pri pripravi statistike nacionalnih računov in plačilne bilance <sup>(9)</sup>. Na področjih evropske statistike, kjer imata ESS in ESCB skupno pristojnost, je bistveno ohraniti in izboljšati sedanjo trdno ureditev sodelovanja na ravni Unije, ki se izvaja prek Odbora za monetarno, finančno in plačilnobilančno statistiko <sup>(10)</sup>, ter ustrezne nacionalne ureditve sodelovanja, ki odražajo razdelitev pristojnosti v posameznih primerih.

1.3 V skladu s predlagano uredbo „so vodje NSU izključno odgovorni za sprejemanje odločitev glede procesov, statističnih metod, standardov in postopkov ter glede vsebine in izbire časa statističnih objav in publikacij za vse evropske statistike“ <sup>(11)</sup>. ECB pozdravlja predlagano okrepitev strokovne neodvisnosti vodij NSU pri dejavnostih, ki se izvajajo na nacionalni ravni v okviru ESS, pri tem pa

<sup>(1)</sup> Glej novi odstavek 3, ki je vstavljen v člen 11 Uredbe (ES) št. 223/2009 s členom 1(5) predlagane uredbe.

<sup>(2)</sup> Glej novi člen 17a, ki je vstavljen v Uredbo (ES) št. 223/2009 s členom 1(8) predlagane uredbe.

<sup>(3)</sup> Glej prvi pododstavek člena 5(1) Uredbe (ES) št. 223/2009, kakor je spremenjen s členom 1(2) predlagane uredbe.

<sup>(4)</sup> Glej drugi pododstavek člena 5(1) Uredbe (ES) št. 223/2009, kakor je spremenjen s členom 1(2) predlagane uredbe.

<sup>(5)</sup> Glej uvodno izjavo 6 predlagane uredbe.

<sup>(6)</sup> UL L 318, 27.11.1998, str. 8. Primerjaj odstavek 1.2 Mnenja ECB CON/2007/35.

<sup>(7)</sup> Glej uvodno izjavo 9 Uredbe (ES) št. 223/2009. Nacionalni predpisi lahko v nekaterih primerih pooblastijo posamezne NCB, kolikor je to skladno z opravljanjem njihovih nalog v okviru ESCB, za pripravo statističnih podatkov, ki spadajo v okvir evropskih statističnih programov in se običajno zbirajo prek ESS v skladu z Uredbo (ES) št. 223/2009.

<sup>(8)</sup> Glej uvodno izjavo 11 Uredbe (ES) št. 2533/98.

<sup>(9)</sup> Glej člen 6 Uredbe Sveta (ES) št. 2223/96 z dne 25. junija 1996 o Evropskem sistemu nacionalnih in regionalnih računov v Skupnosti (UL L 310, 30.11.1996, str. 1). Glej tudi uvodno izjavo 9 Uredbe (ES) št. 184/2005 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 12. januarja 2005 o statistiki Skupnosti glede plačilne bilance, mednarodne trgovine s storitvami in neposrednih tujih naložb (UL L 35, 8.2.2005, str. 23). Glej tudi Smernico ECB/2004/15 z dne 16. julija 2004 o zahtevah Evropske centralne banke za statistično poročanje na področju statistike plačilne bilance in stanja mednarodnih naložb ter predloge za dajanje podatkov o mednarodnih rezervah in devizni likvidnosti (UL L 354, 30.11.2004, str. 34).

<sup>(10)</sup> Glej Sklep Sveta 91/115/EGS o ustanovitvi Odbora za monetarno, finančno in plačilno-bilančno statistiko (UL L 59, 6.3.1991, str. 19).

<sup>(11)</sup> Glej novi člen 5a, ki je vstavljen v Uredbo (ES) št. 223/2009 s členom 1(3) predlagane uredbe.

razume, da njihova okrepljena usklajevalna vloga ne posega v opravljanje nalog NCB na področju statistike v skladu s Statutom ESCB in Uredbo (ES) št. 2533/98, kjer velja zaščita neodvisnosti, določena v členu 130 Pogodbe in členu 7 Statuta ESCB.

- 1.4 Zato ECB priporoča uvedbo redakcijskih pojasnil, s katerimi bi zagotovili, da predlagana uredba spoštuje institucionalno ločitev med ESS in ESCB. Poleg tega bi morala predlagana uredba priznavati potrebo po ustreznem sodelovanju, da se obema sistemoma omogoči čim boljše opravljanje njihovih komplementarnih funkcij, povezanih z razvojem, pripravo in izkazovanjem evropske statistike <sup>(1)</sup>.

## 2. Izboljšanje dostopa NSU do administrativnih podatkov in njihove uporabe

- 2.1 V skladu s predlagano uredbo imajo NSU, drugi statistični organi in Komisija (Eurostat) „takoj in brezplačno pravico dostopa in uporabe vseh administrativnih zbirk ter pravico povezovanja teh administrativnih zbirk s statistiko, kolikor je to potrebno za razvoj, pripravo in izkazovanje evropske statistike“ <sup>(2)</sup>. ECB izpostavlja, da bi bilo morda treba uvedbo pojmov „administrativnih zbirk“ (prej so bili to „administrativni viri podatkov“ <sup>(3)</sup>) in dostopa „takoj in brezplačno“ dodatno pojasniti. Kakor je ECB že izpostavila <sup>(4)</sup>, bi moral biti dostop do javnih zbirk urejen s pravili, ki jih sprejmejo države članice in Komisija v okviru svojih pristojnosti <sup>(5)</sup>.

- 2.2 Poleg tega predlagane spremembe določajo, da se „z NSU in Komisijo (Eurostatom) [...] opravi posvetovanje, vključeni pa so tudi v zasnovi, nadaljnji razvoj in prenehanje administrativnih zbirk, ki so jih pripravili in jih vzdržujejo drugi organi“, ter „imajo pravico usklajevati standardizacijske dejavnosti v zvezi z administrativnimi zbirkami, pomembnimi za pripravo statističnih podatkov“ <sup>(6)</sup>. ECB pozdravlja predlagane spremembe, ki bodo, če se bodo uporabljale v skladu s splošnimi načeli Pogodbe, vključno s subsidiarnostjo in sorazmernostjo <sup>(7)</sup>, ESS omogočile, da bo lahko bolje izkoristil administrativne vire podatkov, s čimer se bo povečala učinkovitost, zmanjšalo breme poročanja in izboljšala kakovost evropske statistike, ki jo pripravlja ESS. Vendar pa ECB izpostavlja, da predlagane spremembe ne smejo posegati v načelo neodvisnosti centralnih bank, ki izhaja iz člena 130 Pogodbe in člena 7 Statuta ESCB, ter v obveznost varovanja poslovne skrivnosti, določeno v členu 37 Statuta ESCB. Zato je potrebno pojasnilo glede možnega dostopa NSU in Komisije do administrativnih zbirk, ki jih vzdržujejo članice ESCB, zlasti do administrativnih zbirk, ki so povezane z opravljanjem nalog ESCB <sup>(8)</sup>.

Kadar ECB priporoča, da se predlagana uredba spremeni, so konkretni predlogi sprememb besedila s pripadajočimi pojasnili navedeni v Prilogi.

V Frankfurtu na Majni, 6. novembra 2012

Predsednik ECB  
Mario DRAGHI

<sup>(1)</sup> Glej spremembe 1 do 2 in 4 do 6 v Prilogi k temu mnenju.

<sup>(2)</sup> Glej novi člen 17a(1), ki je vstavljen v Uredbo (ES) št. 223/2009 s členom 1(8) predlagane uredbe.

<sup>(3)</sup> Glej člen 24 Uredbe (ES) št. 223/2009, ki se črta s členom 1(10) predlagane uredbe.

<sup>(4)</sup> Glej odstavek 1.4 Mnenja ECB CON/2007/35.

<sup>(5)</sup> To zdaj zahteva drugi odstavek člena 24 Uredbe Sveta (ES) št. 223/2009. Glej spremembi 3 in 7 v Prilogi k temu mnenju.

<sup>(6)</sup> Glej novi člen 17a(2), ki je vstavljen v Uredbo (ES) št. 223/2009 s členom 1(8) predlagane uredbe.

<sup>(7)</sup> Glej člen 5(3) in (4) Pogodbe o Evropski uniji.

<sup>(8)</sup> Glej spremembo 7 v Prilogi k temu mnenju.

## PRILOGA

## Predlagane spremembe besedila

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	Spremembe, ki jih predlaga ECB (*)
-----------------------------------	------------------------------------

**Sprememba 1**

Uvodna izjava 9

„(9) Usklajevalno vlogo, ki je že dodeljena NSU, bi bilo treba pojasniti tudi glede obsega, da bi dosegli učinkovitejše usklajevanje statističnih dejavnosti na nacionalni ravni, vključno z vodenjem kakovosti.“	„(9) Usklajevalno vlogo, ki je že dodeljena NSU <b>v zvezi z evropsko statistiko, ki se pripravlja prek ESS</b> , bi bilo treba pojasniti tudi glede obsega, da bi dosegli učinkovitejše usklajevanje statističnih dejavnosti <b>v ESS</b> na nacionalni ravni, vključno z vodenjem kakovosti.“
---	---

Pojasnilo

Glej spremembo 2.

**Sprememba 2**

Nova uvodna izjava 9a

[ni besedila]	<p>„(9a) V skladu s členom 9 Uredbe (ES) št. 223/2009 in členom 2a Uredbe Sveta (ES) št. 2533/98 z dne 23. novembra 1998 o zbiranju statističnih informacij s strani Evropske centralne banke (*) ESS in Evropski sistem centralnih bank (ESCB) tesno sodelujeta, da se zagotovi celovitost in skladnost evropske statistike, ki jo oba statistična sistema pripravljata v okviru svojih pristojnosti v skladu s svojim programom dela. Področja za sodelovanje vključujejo zlasti statistiko nacionalnih računov in plačilne bilance ter svetovanje Komisiji o statistiki, povezani s postopkom v zvezi s čezmernim primanjkljajem.</p> <p>(*) UL L 318, 27.11.1998, str. 8.“</p>
---------------	--

Pojasnilo

V skladu z uredbama (ES) št. 223/2009 in 2533/98 ESS in ESCB razvijata, pripravljata in izkazujejo evropsko statistiko znotraj dveh ločenih, a komplementarnih pravnih okvirov. Kakor je navedeno v uvodni izjavi 9 Uredbe (ES) št. 223/2009, članice ESCB ne sodelujejo pri pripravi evropske statistike v skladu z Uredbo (ES) št. 223/2009. Ne glede na to ESS in ESCB tesno sodelujeta, s čimer zagotavljata, da lahko opravljata vsak svoje funkcije na področju statistike. Natančneje, NCB in statistični organ Unije se lahko v okviru svojih pristojnosti in brez poseganja v nacionalne dogovore dogovorita, da lahko NSU, drugi nacionalni organi in statistični organ Unije pri pripravi evropske statistike neposredno ali posredno uporabijo podatke, ki jih pripravi NCB. Predlagane spremembe odražajo te obstoječe dogovore.

**Sprememba 3**

Uvodni izjavi 10 in 11

„(10) Za zmanjšanje bremena za statistične organe in dajalce podatkov bi moral biti NSU in drugim nacionalnim organom omogočen takojšnji in brezplačni dostop ter uporaba administrativnih zbirk, med drugim tistih, ki se izpolnijo elektronsko, pa tudi povezovanje teh zbirk s statistiko.	„(10) Za zmanjšanje bremena za statistične organe in dajalce podatkov bi moral biti NSU in drugim nacionalnim organom omogočen takojšnji in brezplačni dostop ter uporaba administrativnih zbirk, med drugim tistih, ki se izpolnijo elektronsko, pa tudi povezovanje teh zbirk s statistiko.
---	---

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	Spremembe, ki jih predlaga ECB (1)
(11) Z NSU bi se bilo poleg tega treba v zgodnji fazi posvetovati o zasnovi novih administrativnih zbirk, ki bi lahko zagotovile podatke za statistične namene, ter o načrtovanih spremembah ali odpravi obstoječih administrativnih virov. Ti uradi bi tudi morali prejeti ustrezne metapodatke od upravljavcev administrativnih podatkov in usklajevati standardizacijske dejavnosti glede administrativnih zbirk, ki so pomembne za pripravo statističnih podatkov.“	(11) Z NSU bi se bilo poleg tega treba v zgodnji fazi posvetovati o zasnovi novih administrativnih zbirk, ki bi lahko zagotovile podatke za statistične namene, ter o načrtovanih spremembah ali odpravi obstoječih administrativnih virov. Ti uradi bi tudi morali prejeti ustrezne metapodatke od upravljavcev administrativnih podatkov in usklajevati standardizacijske dejavnosti glede administrativnih zbirk, ki so pomembne za pripravo statističnih podatkov. <b>Izvrševanje pristojnosti NSU in drugih nacionalnih organov v zvezi z dostopom do administrativnih zbirk ESCB ter uporabo, standardizacijo, zasnovo, nadaljnjim razvojem in odpravo teh zbirk ne sme posegati v opravljanje nalog ESCB, določenih v členu 127 Pogodbe, ter v zaščito neodvisnosti centralnih bank v skladu s členoma 130 in 282(3) Pogodbe in členom 7 Statuta Evropskega sistema centralnih bank in Evropske centralne banke.“</b>

Pojasnilo

Glej spremembo 7.

#### Sprememba 4

Člen 1(2)

„(2) Člen 5(1) se nadomesti z naslednjim:  1. Vsaka država članica imenuje nacionalni statistični organ, ki je odgovoren za usklajevanje vseh dejavnosti na nacionalni ravni za razvoj, pripravo in izkazovanje evropske statistike (NSU) in je glede tega edina kontaktna točka za Komisijo (Eurostat) v zvezi s statističnimi zadevami.  Pristojnost NSU za usklajevanje zajema vse druge nacionalne organe, pristojne za razvoj, pripravo in izkazovanje evropske statistike. NSU je na nacionalni ravni zlasti pristojen za usklajevanje statističnega načrtovanja in poročanja, spremljanje kakovosti, metodologijo, prenos podatkov in komuniciranje o statističnih ukrepih ESS.“	„(2) Člen 5(1) se nadomesti z naslednjim:  1. Vsaka država članica imenuje nacionalni statistični organ, ki je odgovoren za usklajevanje vseh dejavnosti <del>na nacionalni ravni</del> za razvoj, pripravo in izkazovanje evropske statistike <b>na nacionalni ravni v skladu s to uredbo</b> (NSU) in je glede tega edina kontaktna točka za Komisijo (Eurostat) v zvezi s statističnimi zadevami.  Pristojnost NSU za usklajevanje zajema vse druge nacionalne organe, pristojne za razvoj, pripravo in izkazovanje evropske statistike, <b>ki se pripravlja v skladu s to uredbo</b> . NSU je na nacionalni ravni zlasti pristojen za usklajevanje statističnega načrtovanja in poročanja, spremljanje kakovosti, metodologijo, prenos podatkov in komuniciranje o statističnih ukrepih ESS <b>ter sodeluje z ustrezno nacionalno centralno banko (NCB), s čimer se zagotovi, da ESS in ESCB v okviru svojih pristojnosti pripravljata celovito in skladno evropsko statistiko.</b> “
---	---

Pojasnilo

Glej spremembo 2.

#### Sprememba 5

Člen 1(3)

„(3) Vstavi se naslednji člen 5a:  Člen 5a  Vodje NSU	„(3) Vstavi se naslednji člen 5a:  Člen 5a  Vodje NSU
---	---



Besedilo, ki ga predlaga Komisija	Spremembe, ki jih predlaga ECB <sup>(1)</sup>
<p>1. V svojem nacionalnem statističnem sistemu so vodje NSU izključno odgovorni za sprejemanje odločitev glede procesov, statističnih metod, standardov in postopkov ter glede vsebine in izbire časa statističnih objav in publikacij za vse evropske statistike. Pooblaščen so za odločanje o vseh zadevah v zvezi z notranjim upravljanjem NSU. Usklajujejo statistične dejavnosti vseh nacionalnih organov, ki prispevajo k razvoju, pripravi in izkazovanju evropske statistike. Pri opravljanju teh nalog vodje NSU ravnajo neodvisno; od vlad in drugih institucij, organov, uradov ali drugih subjektov ne zahtevajo in ne sprejemajo navodil; vzdržijo se kakršnega koli delovanja, ki je nezdržljivo z opravljanjem teh nalog.“</p>	<p>1. V svojem nacionalnem statističnem sistemu so vodje NSU izključno odgovorni za sprejemanje odločitev glede procesov, statističnih metod, standardov in postopkov ter glede vsebine in izbire časa statističnih objav in publikacij za vse evropske statistike, <b>ki se pripravljajo v skladu s to uredbo</b>. Pooblaščen so za odločanje o vseh zadevah v zvezi z notranjim upravljanjem NSU. Usklajujejo statistične dejavnosti vseh nacionalnih organov, ki prispevajo k razvoju, pripravi in izkazovanju evropske statistike, <b>ki se pripravlja prek ESS. Poleg tega sodelujejo z ustreznimi NCB pri vprašanjih glede priprave evropske statistike, ki so skupna ESS in ESCB</b>. Pri opravljanju teh nalog vodje NSU ravnajo neodvisno; od vlad in drugih institucij, organov, uradov ali drugih subjektov ne zahtevajo in ne sprejemajo navodil; vzdržijo se kakršnega koli delovanja, ki je nezdržljivo z opravljanjem teh nalog.“</p>

Pojasnilo

Glej spremembo 2.

**Sprememba 6**

Člen 1(5)

<p>„(5) V členu 11 se doda naslednji odstavek 3:</p> <p>„3. Države članice sprejmejo vse potrebne ukrepe za izvajanje Kodeksa ravnanja, da se ohrani zaupanje v njihove statistike. V ta namen vsaka država članica, ki jo zastopa njena vlada, podpiše in izvaja „zavezo za zaupanje v statistiko“, s katero se sprejmejo posebne politične zaveze za izvajanje Kodeksa in za ustanovitev nacionalnega okvira za zagotavljanje kakovosti, vključno s samoocenjevanjem in ukrepi za izboljšanje. Zavezo sopodpiše Komisija.</p> <p>Komisija redno spremlja te zaveze na podlagi letnih poročil, ki jih pošiljajo države članice. Komisija poroča Evropskemu parlamentu in Svetu o izvajanju teh zavez v treh letih po začetku veljavnosti te uredbe.“</p>	<p>„(5) V členu 11 se doda naslednji odstavek 3:</p> <p>„3. Države članice sprejmejo vse potrebne ukrepe za izvajanje Kodeksa ravnanja, da se ohrani zaupanje v njihove <b>prispevke k evropski statistiki, ki jo pripravlja ESS</b>. V ta namen vsaka država članica, ki jo zastopa njena vlada, podpiše in izvaja „zavezo za zaupanje v statistiko“, s katero se sprejmejo posebne politične zaveze za izvajanje Kodeksa in za ustanovitev nacionalnega okvira za zagotavljanje kakovosti, vključno s samoocenjevanjem in ukrepi za izboljšanje. Zavezo sopodpiše Komisija.</p> <p>Komisija redno spremlja te zaveze na podlagi letnih poročil, ki jih pošiljajo države članice. Komisija poroča Evropskemu parlamentu in Svetu o izvajanju teh zavez v treh letih po začetku veljavnosti te uredbe.“</p>
---	---

Pojasnilo

Glej spremembo 2.

**Sprememba 7**

Člen 1(8)

<p>„(8) Vstavi se naslednji člen 17a:</p> <p>„Člen 17a</p> <p>Dostop, uporaba in povezovanje administrativnih zbirk</p> <p>1. Za zmanjšanje bremena dajalcev podatkov imajo NSU, drugi nacionalni organi iz člena 4 ter Komisija (Eurostat) takoj in brezplačno pravico dostopa in uporabe vseh administrativnih zbirk ter pravico povezovanja teh administrativnih zbirk s statistiko, kolikor je to potrebno za razvoj, pripravo in izkazovanje evropske statistike.</p>	<p>„(8) Vstavi se naslednji člen 17a:</p> <p>„Člen 17a</p> <p>Dostop, uporaba in povezovanje administrativnih zbirk</p> <p>1. Za zmanjšanje bremena dajalcev podatkov imajo NSU, drugi nacionalni organi iz člena 4 ter Komisija (Eurostat) takoj in brezplačno pravico dostopa in uporabe vseh administrativnih zbirk ter pravico povezovanja teh administrativnih zbirk s statistiko, kolikor je to potrebno za razvoj, pripravo in izkazovanje evropske statistike, <b>ki se pripravljajo v skladu s to uredbo</b>.</p>
--	--

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	Spremembe, ki jih predlaga ECB <sup>(1)</sup>
<p>2. Z NSU in Komisijo (Eurostatom) se opravi posvetovanje, vključeni pa so tudi v zasnovi, nadaljnji razvoj in prenehanje administrativnih zbirk, ki so jih pripravili in jih vzdržujejo drugi organi, s čimer se omogoči nadaljnja uporaba teh zbirk za statistične namene. Imajo pravico usklajevati standardizacijske dejavnosti v zvezi z administrativnimi zbirkami, pomembnimi za pripravo statističnih podatkov.</p> <p>3. Dostop in vključenost NSU, drugih nacionalnih organov ter Komisije (Eurostata) v skladu z odstavkoma 1 in 2 sta omejena na administrativne zbirke v njihovem zadevnem sistemu javne uprave.</p> <p>4. NSU prejme ustrezne metapodatke od upravljavcev administrativnih zbirk, ki se uporabljajo za statistične namene.</p> <p>5. NSU in upravljavci administrativnih zbirk vzpostavijo potrebne mehanizme sodelovanja.“</p>	<p>2. Z NSU in Komisijo (Eurostatom) se opravi posvetovanje, vključeni pa so tudi v zasnovi, nadaljnji razvoj in prenehanje administrativnih zbirk, ki so jih pripravili in jih vzdržujejo drugi organi, s čimer se omogoči nadaljnja uporaba teh zbirk za statistične namene. Imajo pravico usklajevati standardizacijske dejavnosti v zvezi z administrativnimi zbirkami, pomembnimi za pripravo statističnih podatkov.</p> <p>3. <b>Praktično ureditev in pogoje za učinkovit dostop do podatkov, kadar je potrebno, v okviru svojih pristojnosti določijo države članice in Komisija. Kar zadeva administrativne zbirke, ki jih je pripravil in jih vzdržuje ESCB, izvrševanje pristojnosti NSU, drugih nacionalnih organov in Komisije (Eurostata) iz odstavkov 1 in 2 ne sme posegati v opravljanje nalog ESCB, določenih v členu 127 Pogodbe, ter v zaščito neodvisnosti centralnih bank in varovanja poslovne skrivnosti, določeno v členih 130 in 282(3) Pogodbe in členih 7 in 37 Statuta Evropskega sistema centralnih bank in Evropske centralne banke.</b></p> <p><del>34.</del> Dostop in vključenost NSU, drugih nacionalnih organov ter Komisije (Eurostata) v skladu z odstavki 1, <del>in</del> 2 <b>in 3</b> sta omejena na administrativne zbirke v njihovem zadevnem sistemu javne uprave.</p> <p>45. NSU prejme ustrezne metapodatke od upravljavcev administrativnih zbirk, ki se uporabljajo za statistične namene.</p> <p><del>56.</del> NSU in upravljavci administrativnih zbirk vzpostavijo potrebne mehanizme sodelovanja.“</p>

Pojasnilo

Ureditev dostopa do javnih zbirk bi morala biti še naprej določena s pravili, ki jih v okviru svojih pristojnosti sprejmejo države članice in Komisija, kakor to zahteva drugi odstavek člena 24 Uredbe (ES) št. 223/2009. S temi pravili se zlasti lahko pojasnita pojma „administrativne zbirke“ ter „tako in brezplačno.“

Poleg tega predlagane spremembe glede dostopa do javnih zbirk ne bi smele posegati v opravljanje nalog ESCB v skladu s členom 127 Pogodbe ter načelo neodvisnosti centralnih bank in obveznost varovanja poslovne skrivnosti v skladu s členom 130 Pogodbe in členoma 7 in 37 Statuta ESCB. Zato je potrebno pojasnilo glede možnega dostopa NSU in Komisije do administrativnih zbirk, ki jih vzdržuje ESCB, zlasti do administrativnih zbirk, ki so povezane z opravljanjem nalog, povezanih z ESCB.

(<sup>1</sup>) Krepki tisk v besedilu členov označuje, kje ECB predlaga vstavev novega besedila. Prečrtani tisk v besedilu členov označuje, kje ECB predlaga črtanje besedila.

## IV

*(Informacije)*INFORMACIJE INSTITUCIJ, ORGANOV, URADOV IN AGENCIJ EVROPSKE  
UNIJE

## SVET

**Obvestilo osebam, za katere veljajo omejevalni ukrepi iz Sklepa Sveta 2011/486/SZVP, kakor se izvaja z Izvedbenim sklepom Sveta 2012/745/SZVP, in Uredbe Sveta (EU) št. 753/2011, kot se izvaja z Izvedbeno uredbo Sveta (EU) št. 1139/2012, o omejevalnih ukrepih zaradi razmer v Afganistanu**

*(2012/C 374/03)*

Osebe, navedene v Prilogi k Sklepu Sveta 2011/486/SZVP, kakor se izvaja z Izvedbenim sklepom Sveta 2012/745/SZVP <sup>(1)</sup>, in v Prilogi I k Uredbi Sveta (EU) št. 753/2011, kakor se izvaja z Izvedbeno uredbo Sveta (EU) št. 1139/2012 <sup>(2)</sup>, o omejevalnih ukrepih zaradi razmer v Afganistanu, obveščamo:

Varnostni svet Združenih narodov je sprejel Resolucijo 1988 (2011), ki uvaja omejevalne ukrepe proti posameznikom in subjektom, ki so bili pred datumom sprejetja te resolucije označeni za talibane, ter proti drugim posameznikom, skupinam, podjetjem in subjektom, povezanim z njimi, kakor je določeno v oddelku A („Posamezniki, povezani s talibani“) in oddelku B („Subjekti ter druge skupine in podjetja, povezani s talibani“) prečiščenega seznama odbora, ustanovljenega v skladu z resolucijama 1267 (1999) in 1333 (2000), kot tudi proti drugim posameznikom, skupinam, podjetjem in subjektom, povezanim s talibani.

Odbor Varnostnega sveta, ustanovljen v skladu z odstavkom 30 Resolucije Varnostnega sveta Združenih narodov 1988 (2011), je avgusta, oktobra in novembra 2012 posodobil seznam posameznikov, skupin, podjetij in subjektov, za katere veljajo omejevalni ukrepi.

Zadevne osebe lahko zahtevek za ponovno preučitev odločitve o njihovi uvrstitvi na seznam ZN pošljejo kadar koli skupaj z dokazili odboru ZN, ustanovljenem na podlagi odstavka 30 RVSZN 1988 (2011). Zahtevo je treba poslati na naslov:

United Nations — Focal point for delisting  
Security Council Subsidiary Organs Branch  
Room S-3055 E  
New York, NY 10017  
UNITED STATES OF AMERICA

Za več informacij glej naslednjo povezavo: <http://www.un.org/sc/committees/751/comguide.shtml>

Na podlagi odločitve ZN se je Svet Evropske unije odločil, da je treba osebe iz navedene resolucije vključiti na seznam oseb, skupin, podjetij in subjektov, za katere veljajo omejevalni ukrepi, določeni v Sklepu 2011/486/SZVP in Uredbi (EU) št. 753/2011. Razlogi za uvrstitev oseb na seznam so navedeni v ustreznih vnosih v Prilogi k Sklepu in Prilogi I k Uredbi.

<sup>(1)</sup> UL L 332, 4.12.2012, str. 22.

<sup>(2)</sup> UL L 332, 4.12.2012, str. 1.

Zadevne osebe obveščamo, da pri pristojnih organih zadevne države članice oziroma zadevnih držav članic (glej spletne strani, navedene v Prilogi II k Uredbi (EU) št. 753/2011), lahko zaprosijo, da se jim dovoli uporaba zamrznjenih sredstev za nujne potrebe ali natančno določena plačila (glej člen 5 Uredbe).

Zadevne osebe lahko zahtevo za ponovno preučitev odločitve o vključitvi na navedeni seznam skupaj z dokazili pošljejo Svetu, in sicer na naslov:

Council of the European Union  
General Secretariat  
DG C — Coordination Unit  
Rue de la Loi/Wetstraat 175  
1048 Bruxelles/Brussel  
BELGIQUE/BELGIË

Obenem zadevne osebe obveščamo, da lahko odločitev Sveta izpodbijajo pred Splošnim sodiščem Evropske unije v skladu s pogoji iz členov 275(2) ter 263(4) in (6) Pogodbe o delovanju Evropske unije.

---

# EVROPSKA KOMISIJA

**Obrestna mera, ki jo Evropska centralna banka uporablja v svojih operacijah glavnega refinanciranja <sup>(1)</sup>:**

**0,75 % 1. decembra 2012**

**Menjalni tečaji eura <sup>(2)</sup>**

**3. decembra 2012**

(2012/C 374/04)

**1 euro =**

Valuta	Menjalni tečaj	Valuta	Menjalni tečaj		
USD	ameriški dolar	1,3057	AUD	avstralski dolar	1,2517
JPY	japonski jen	107,36	CAD	kanadski dolar	1,2964
DKK	danska krona	7,4602	HKD	hongkonški dolar	10,1193
GBP	funt šterling	0,81210	NZD	novozelandski dolar	1,5891
SEK	švedska krona	8,6558	SGD	singapurski dolar	1,5911
CHF	švicarski frank	1,2087	KRW	južnokorejski won	1 413,94
ISK	islandska krona		ZAR	južnoafriški rand	11,5385
NOK	norveška krona	7,3490	CNY	kitajski juan	8,1328
BGN	lev	1,9558	HRK	hrvaška kuna	7,5320
CZK	češka krona	25,256	IDR	indonezijska rupija	12 534,89
HUF	madžarski forint	281,89	MYR	malezijski ringit	3,9727
LTL	litovski litas	3,4528	PHP	filipinski peso	53,445
LVL	latvijski lats	0,6963	RUB	ruski rubelj	40,3751
PLN	poljski zlot	4,1116	THB	tajski bat	40,020
RON	romunski leu	4,5234	BRL	brazilski real	2,7477
TRY	turška lira	2,3329	MXN	mehiški peso	16,8362
			INR	indijska rupija	71,5220

<sup>(1)</sup> Obrestna mera, ki je bila uporabljena v zadnji operaciji, izvedeni pred navedenim dnevom. V primeru avkcije z variabilno obrestno mero je obrestna mera enaka mejni obrestni meri.

<sup>(2)</sup> Vir: referenčni menjalni tečaj, ki ga objavlja ECB.

**Pojasnjevalne opombe kombinirane nomenklature Evropske unije**

(2012/C 374/05)

V skladu z drugo alineo člena 9(1)(a) Uredbe Sveta (EGS) št. 2658/87 z dne 23. julija 1987 o tarifni in statistični nomenklaturi ter skupni carinski tarifi <sup>(1)</sup> se pojasnjevalne opombe h kombinirani nomenklaturi Evropske unije <sup>(2)</sup> spremenijo:

Stran 155

Za zadnjim stavkom tarifne podštevilke **3301 90 90** se vstavi naslednji odstavek:

**„3304**            **Izdelki za lepotenje in ličenje ter izdelki za nego kože (razen zdravil), vključno preparati za zaščito pred soncem ali za pojačanje pigmentacije pri sončenju ali za porjavenje; preparati za manikiranje in pedikiranje:**

**3304 99 00**    **Drugo**

Ta tarifna podštevilka zajema izdelke za nego kože (razen zdravil), ki se nahajajo na vati, klobučevini in netkanem tekstilu, kot so vlažilne kreme, toniki in čistila. Če pa so vata, klobučevina in netkani tekstil impregnirani, premazani ali prekriti z izdelki, ki jim dajejo bistveni značaj parfumskih izdelkov, kozmetičnih preparatov, mil ali detergentov, so iz te tarifne številke izključeni (tarifni številki 3307 oziroma 3401).“

---

<sup>(1)</sup> UL L 256, 7.9.1987, str. 1.

<sup>(2)</sup> UL C 137, 6.5.2011, str. 1.

**POPRAVKI****Popravek Letnega poročila Računskega sodišča o izvrševanju proračuna za proračunsko leto 2011 z odgovori institucij**

(Uradni list Evropske unije C 344 z dne 12. novembra 2012)

(2012/C 374/06)

Stran 202, Priloga 8.2, tabela, prva vrstica, četrti stolpec („Naknadne revizije računovodskih izkazov“):

*besedilo:* „delno uspešno“

*se glasi:* „uspešno“.

---











## Cena naročnine 2012 (brez DDV, skupaj s stroški pošiljanja z navadno pošto)

Uradni list EU, seriji L + C, samo papirna različica	22 uradnih jezikov EU	1 200 EUR na leto
Uradni list EU, seriji L + C, papirna različica + letni DVD	22 uradnih jezikov EU	1 310 EUR na leto
Uradni list EU, serija L, samo papirna različica	22 uradnih jezikov EU	840 EUR na leto
Uradni list EU, seriji L + C, mesečni zbirni DVD	22 uradnih jezikov EU	100 EUR na leto
Dopolnilo k Uradnemu listu (serija S – razpisi za javna naročila), DVD, ena izdaja na teden	Večjezično: 23 uradnih jezikov EU	200 EUR na leto
Uradni list EU, serija C – natečaj	Jezik(-i) v skladu z natečajem(-i)	50 EUR na leto

Naročilo na *Uradni list Evropske unije*, ki izhaja v uradnih jezikih Evropske unije, je na voljo v 22 jezikovnih različicah. Uradni list je sestavljen iz serije L (Zakonodaja) in serije C (Informacije in objave).

Na vsako jezikovno različico se je treba naročiti posebej.

V skladu z Uredbo Sveta (ES) št. 920/2005, objavljeno v Uradnem listu L 156 z dne 18. junija 2005, institucije Evropske unije začasno niso obvezane sestavljati in objavljati vseh pravnih aktov v irščini, zato se Uradni list v irskem jeziku prodaja posebej.

Naročilo na Dopolnilo k Uradnemu listu (serija S – razpisi za javna naročila) zajema vseh 23 uradnih jezikovnih različic na enem večjezičnem DVD-ju.

Na zahtevo nudi naročilo na *Uradni list Evropske unije* pravico do prejemanja različnih prilog k Uradnemu listu. Naročniki so o objavi prilog obveščeni v „Obvestilu bralcu“, vstavljenem v *Uradni list Evropske unije*.

## Prodaja in naročila

Naročilo na razne plačljive periodične publikacije, kot je naročilo na *Uradni list Evropske unije*, je možno pri naših komercialnih distributerjih. Seznam komercialnih distributerjev je na spletnem naslovu:

[http://publications.europa.eu/others/agents/index\\_sl.htm](http://publications.europa.eu/others/agents/index_sl.htm)

EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu>) nudi neposreden in brezplačen dostop do prava Evropske unije. To spletišče omogoča pregled *Uradnega lista Evropske unije*, zajema pa tudi pogodbe, zakonodajo, sodno prakso in pripravljalne akte za zakonodajo.

Za boljše poznavanje Evropske unije preglejte spletišče <http://europa.eu>

